

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	Langage	Convient plus particulièrement à
Darby (1859, rev. 1991)	Très proche de la formulation originale, conjugaisons vieilles	adultes
Louis Segond (rev. 1910)	Vocabulaire et conjugaisons vieilles, respect de la structure de la phrase originale.	adultes
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	Vocabulaire classique, parfois assez poétique voire rare (ex. néoménie)	adultes
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	Vocabulaire classique, respect de la structure de la phrase originale, en principe.	adultes
Segond à la Colombe (1978)	Vocabulaire parfois vieilli, respect de la structure de la phrase originale	adultes
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	Vocabulaire parfois vieilli, respect de la structure de la phrase originale	adultes
Français courant (1982, rev. 1997)	Vocabulaire courant, phrases reformulées par rapport à l'original	jeunes et adultes
Bible d'André Chouraqui (1985)	Vocabulaire choisi selon les correspondances étymologiques possibles avec la langue originale, assez difficile à comprendre	adultes
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	Vocabulaire plus ou moins courant, phrases souvent reformulées par rapport à l'original (N.B.: interprétations défendues dans "Une Bible et tant de versions", A. Kuen, Emmaüs); volonté d'esthétisme	adultes
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	Vocabulaire limité (3000 mots), phrases très courtes, avec peu de subordinations; langage adapté à l'Afrique (pagne en Ex 20.26)	enfants (jusqu'à 10 ans) et non-francophones
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	Vocabulaire étendu parfois déconcertant (l'Esprit = le Souffle; le diable = le Rival); certains textes sans ponctuation et certaines phrases sans verbe rendent le texte parfois incompréhensible; manque d'uniformité dans l'emploi de certains termes	adultes
Nouvelle Bible Segond (2002)	Vocabulaire parfois compliqué (ex. verbe rédimer) ou inhabituel (ex. se réveiller au lieu de ressusciter); respect de la structure de la phrase originale; disparition de mots classiques ex. "repentance"	adultes
Segond 21 (2007)	Proche de la formulation originale mais vocabulaire courant (élimination des termes vieillis selon Robert), phrases raccourcies avec respect des enchaînements logiques	jeunes et adultes

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	Niveau de vocabulaire	Principe de traduction	Unités des poids et mesures
Darby (1859, rev. 1991)	élevé	Equivalence formelle littérale	anciennes
Louis Segond (rev. 1910)	élevé	Equivalence formelle (plutôt littérale)	anciennes
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	élevé à soutenu	Equivalence formelle (plutôt littérale)	anciennes
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	élevé	Equivalence formelle (plutôt littérale)	anciennes
Segond à la Colombe (1978)	élevé	Equivalence formelle (plutôt littérale)	anciennes
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	élevé	Equivalence formelle (plutôt littérale)	anciennes
Français courant (1982, rev. 1997)	courant	Equivalence fonctionnelle (non littérale)	modernes
Bible d'André Chouraqui (1985)	très soutenu	Correspondance étymologique, littérale	anciennes
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	élevé	Equivalence fonctionnelle (non littérale)	modernes
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	simplifié	Equivalence fonctionnelle (non littérale)	modernes
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	élevé	Traduction littéraire, avec volonté de polyphonie	anciennes
Nouvelle Bible Segond (2002)	très soutenu	Equivalence formelle littérale, concordante	anciennes
Segond 21 (2007)	courant	Equivalence formelle (plutôt littérale)	modernes

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	Texte de base AT	Texte de base NT
Darby (1859, rev. 1991)	Texte massorétique	Textes majoritaires (sauf Mt 23.14) + Ac 24.7 (Textus Receptus)
Louis Segond (rev. 1910)	Texte massorétique	Manuscrits minoritaires + leçons du Textus Receptus (sauf virgule trinitaire de 1Jn 5.7-8)
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	Texte massorétique, avec introduction de nombreuses leçons de la Septante et de conjectures réduite au fil des révisions + apocryphes de la Septante	Manuscrits minoritaires (Nestlé-Aland), avec rare intégration de versets des textes majoritaires (Mc 7.16; 16.9-20; Jn 5.4), sans Textus Receptus
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	Texte massorétique + apocryphes de la Septante	Manuscrits minoritaires (Nestlé-Aland), avec rare intégration de versets des textes majoritaires (Mc 16.9-20; Mt 17.21), sans Textus Receptus
Segond à la Colombe (1978)	Texte massorétique	Manuscrits minoritaires + leçons du Textus Receptus (y.c. virgule trinitaire de 1Jn 5.7-8)
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	Texte massorétique	Manuscrits minoritaires + leçons du Textus Receptus (sauf virgule trinitaire de 1Jn 5.7-8)
Français courant (1982, rev. 1997)	Texte massorétique + versions rouges: apocryphes de la Septante	Manuscrits minoritaires, avec intégration des versets des textes majoritaires
Bible d'André Chouraqui (1985)	Texte massorétique	Manuscrits minoritaires + la plupart des versets des textes majoritaires (Mt 18.11; 23.14; Mc 7.16; 11.26; 15.28; 16.9-20; 23.17; Jn 5.4; Ac 28.29; Ro 16.24), sans Textus Receptus
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	Texte massorétique	Manuscrits minoritaires (Nestlé-Aland) avec intégration de certains versets des manuscrits majoritaires (Mt 23.14; Mc 7.16; 11.26; 16.9-20; Lc 17.36; 23.17) et du Textus Receptus (Ac 8.37; 15.34; 24.7)
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	Texte massorétique + versions rouges: apocryphes de la Septante	Manuscrits minoritaires (Nestlé-Aland) + Mc 16.9-20, sans Textus Receptus
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	Texte massorétique + apocryphes de la Septante	Manuscrits minoritaires (Nestlé-Aland)+ Mc 7.16; 16.9-20, sans Textus Receptus
Nouvelle Bible Segond (2002)	Texte massorétique	Manuscrits minoritaires (Nestlé-Aland) + Mc 16.9-20, sans Textus Receptus
Segond 21 (2007)	Texte massorétique	Textes majoritaires + Mt 27.35 (Textus Receptus), avec intégration de certaines leçons des manuscrits minoritaires

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	traduction de 1 Rois 7.38
Darby (1859, rev. 1991)	Et il fit dix cuves d'airain: une cuve contenait quarante baths; une cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases;
Louis Segond (rev. 1910)	Il fit dix bassins d'airain. Chaque bassin contenait quarante baths, chaque bassin avait quatre coudées, chaque bassin était sur l'une des dix bases.
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	Il fit dix bassins de bronze, chaque bassin contenait quarante mesures et chaque bassin avait quatre coudées, un bassin sur chaque base pour les dix bases.
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	Il fit dix cuves de bronze. Chaque cuve pouvait contenir quarante baths; chaque cuve mesurait quatre coudées. Il y avait une cuve sur chacune des dix bases.
Segond à la Colombe (1978)	Il fit dix cuves de bronze. Chaque cuve contenait quarante baths chaque cuve avait quatre coudées, chaque cuve était sur l'une des dix bases.
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	Il fit dix bassins d'airain. Chaque bassin contenait quarante baths, chaque bassin avait quatre coudées, chaque bassin était sur l'une des dix bases.
Français courant (1982, rev. 1997)	Hiram fit encore dix bassins de bronze, à placer sur les dix chariots. Chaque bassin mesurait deux mètres de haut et contenait environ mille six cents litres.
Bible d'André Chouraqui (1985)	Il fit dix vasques de bronze, chaque vasque contient quarante baths; chaque vasque a quatre coudées. Chaque vasque repose sur une assise, pour les dix assises.
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	Il fabriqua encore dix bassins de bronze de deux mètres de diamètre pouvant contenir mille litres d'eau. Chaque bassin reposait sur l'un des dix chariots.
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	Houram fabrique enfin dix petites cuves en bronze pour les mettre sur les dix chariots. Chaque cuve a 2 mètres de haut et contient à peu près 1600 litres d'eau.
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	Il fit dix bassins de bronze, un pour chaque base, chacun d'une contenance de quarante bats et de quatre coudées.
Nouvelle Bible Segond (2002)	Il fit dix cuves de bronze. Chaque cuve contenait quarante baths, chaque cuve avait quatre coudées, chaque cuve était sur l'une des dix bases.
Segond 21 (2007)	Il fit 10 bassins en bronze. Chaque bassin pouvait contenir 880 litres, faisait 2 mètres et reposait sur l'une des dix bases.

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	traduction de Matthieu 5.20
Darby (1859, rev. 1991)	Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
Louis Segond (rev. 1910)	Car, je vous le dis, si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	Car je vous le dis: si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez pas dans le Royaume des Cieux.
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	Car je vous le dis: si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des Pharisiens, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.
Segond à la Colombe (1978)	Car je vous le dis, si votre justice n'est pas supérieure à celle des scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	Car, je vous le dis, si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.
Français courant (1982, rev. 1997)	Je vous l'affirme: si vous n'êtes pas plus fidèles à la volonté de Dieu que les maîtres de la loi et les Pharisiens, vous ne pourrez pas entrer dans le Royaume des cieux.
Bible d'André Chouraqui (1985)	Oui, je vous dis: si votre justice n'abonde pas plus que celle des Sopherîms et des Peroushîms, vous n'entrerez pas au royaume des ciels.
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	Je vous le dis: si vous n'obéissez pas à la Loi mieux que les spécialistes de la Loi et les pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	Oui, je vous le dis, obéissez à la loi mieux que les maîtres de la loi et que les Pharisiens. Sinon, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux.
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	Je vous le dis: Les Scribes et les Séparés ont leur justice. Mais la vôtre doit être plus grande encore, sans quoi vous n'entrerez pas dans le règne des Cieux.
Nouvelle Bible Segond (2002)	Car, je vous le dis, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez jamais dans le royaume des cieux.
Segond 21 (2007)	En effet, je vous le dis, si votre justice ne dépasse pas celle des spécialistes de la loi et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	traduction d'Ephésiens 1.7
Darby (1859, rev. 1991)	...en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce:
Louis Segond (rev. 1910)	En lui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon la richesse de sa grâce,
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	En lui nous trouvons la rédemption, par son sang, la rémission des fautes, selon la richesse de sa grâce,
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	...en lui, par son sang, nous sommes délivrés, en lui, nos fautes sont pardonnées, selon la richesse de sa grâce.
Segond à la Colombe (1978)	En lui, nous avons la rédemption par son sang, le pardon des péchés selon la richesse de sa grâce.
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	En lui nous avons la rédemption par son sang, le pardon des péchés, selon la richesse de sa grâce,
Français courant (1982, rev. 1997)	Car, par le sacrifice du Christ, nous sommes délivrés du mal et nos péchés sont pardonnés. Dieu nous a ainsi manifesté la richesse de sa grâce,
Bible d'André Chouraqui (1985)	En lui nous avons le rachat par son sang, la rémission des erreurs, selon la richesse de son chérissenement,
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	En Christ, parce qu'il s'est offert en sacrifice, nous avons été délivrés et nous avons reçu le pardon de nos fautes. Dieu a ainsi manifesté sa grâce dans toute sa richesse,
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	Dans le Christ, par son sang, nous sommes libérés du mal, et nos péchés sont pardonnés, tellement la bonté de Dieu est grande!
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	...par son sang notre délivrance en lui pardon des transgressions à la mesure infinie de sa grâce
Nouvelle Bible Segond (2002)	En lui, nous avons la rédemption par son sang, le pardon des fautes selon la richesse de sa grâce,
Segond 21 (2007)	En lui, par son sang, nous sommes rachetés, pardonnés de nos fautes, conformément à la richesse de sa grâce.

**Quelques traductions françaises de la Bible en parallèle,
par ordre de parution**

	traduction de Tite 2.14
Darby (1859, rev. 1991)	...qui s'est donné lui-même pour nous, afin qu'il nous rachetât de toute iniquité et qu'il purifiât pour lui-même un peuple acquis, zélé pour les bonnes oeuvres.
Louis Segond (rev. 1910)	...qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes oeuvres.
Bible de Jérusalem (1956, rev. 1998)	qui s'est livré pour nous afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne en propre, zélé pour les belles oeuvres.
Traduction Œcuménique de la Bible (1975, rev. 1989)	Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de purifier un peuple qui lui appartienne, qui soit plein d'ardeur pour les belles oeuvres.
Segond à la Colombe (1978)	Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les oeuvres bonnes.
Segond Nouvelle Edition de Genève (1979)	Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes oeuvres.
Français courant (1982, rev. 1997)	Il s'est donné lui-même pour nous, pour nous délivrer de tout mal et faire de nous un peuple purifié qui lui appartienne en propre et qui soit zélé pour faire des actions bonnes.
Bible d'André Chouraqui (1985)	Il s'est donné lui-même pour nous, pour nous racheter de toute non-Tora, et purifier un peuple qu'il s'est personnellement acquis, zélé pour les belles œuvres.
Bible du Semeur (1992, rev. 2000)	Il s'est livré lui-même en rançon pour nous, afin de nous délivrer de l'injustice sous toutes ses formes et de faire de nous, en nous purifiant ainsi, un peuple qui lui appartienne et qui mette toute son ardeur à accomplir des oeuvres bonnes.
Français fondamental ou Parole de vie (2000)	Il a donné sa vie pour nous, afin de nous libérer de tout mal. Il a voulu faire de nous un peuple pur, un peuple qui soit à lui, toujours prêt à faire le bien.
Nouvelle Traduction Bayard (2001)	...qui s'est donné pour nous, pour nous racheter de toute illégalité, et purifier pour lui un peuple spécial, dévoué à de belles réalisations.
Nouvelle Bible Segond (2002)	Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous rédemir de tout mal et de purifier un peuple qui soit son bien propre et qui se passionne pour les belles oeuvres.
Segond 21 (2007)	Il s'est donné lui-même pour nous afin de nous racheter de toute faute et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié et zélé pour de belles œuvres.